

BELGISCHE SENAAT

 ZITTING 2002-2003

25 FEBRUARI 2003

Wetsvoorstel tot wijziging van de wet van 30 juni 1994 betreffende het auteursrecht en de naburige rechten in de context van de ontwikkeling van de informatiemaatschappij

AMENDEMENTEN

Nr. 57 VAN DE HEER STEVERLYNCK

Art. 2

Dit artikel vervangen als volgt :

« Art. 2. — Artikel 1, § 1, van de wet van 30 juni 1994 betreffende het auteursrecht en de naburige rechten wordt vervangen als volgt :

« § 1. 1^o Alleen de auteur van een werk van letterkunde of kunst heeft het recht om het op welke wijze of in welke vorm ook, rechtstreeks of onrechtstreeks, tijdelijk of duurzaam, volledig of gedeeltelijk, te reproduceren of te laten reproduceren.

Dat recht omvat onder meer het exclusieve recht om toestemming te geven tot het bewerken of het vertalen van het werk.

Alleen de auteur van een werk van letterkunde of kunst heeft het recht om het origineel of kopieën van zijn werk door verkoop of op een andere manier op enigerlei wijze bij het publiek te distribueren. Dit

 Zie:

Stukken van de Senaat:

2-704 - 2002/2003:

Nr. 1: Wetsontwerp.
 Nr. 2: Verslag.
 Nrs. 3 tot 7: Amendementen.

SÉNAT DE BELGIQUE

 SESSION DE 2002-2003

25 FÉVRIER 2003

Proposition de loi modifiant la loi du 30 juin 1994 relative au droit d'auteur et aux droits voisins dans le contexte du développement de la société de l'information

AMENDEMENTSN^o 57 DE M. STEVERLYNCK

Art. 2

Remplacer cet article par la disposition suivante :

« Art. 2. — L'article 1^{er}, § 1^{er}, de la loi du 30 juin 1994 relative au droit d'auteur et aux droits voisins est remplacé par ce qui suit :

« § 1^{er}. 1^o L'auteur d'une œuvre littéraire ou artistique a seul le droit de la reproduire ou d'en autoriser la reproduction de quelque manière et sous quelque forme que ce soit, qu'elle soit directe ou indirecte, provisoire ou permanente, en tout ou en partie.

Ce droit comporte notamment le droit exclusif d'en autoriser l'adaptatiion ou la traduction.

L'auteur d'une œuvre littéraire ou artistique a seul le droit d'autoriser toute forme de distribution au public, par la vente ou autrement, de l'original de son œuvre ou de copies de celle-ci. Ce droit est épuisé dans

 Voir:

Documents du Sénat:

2-704 - 2002/2003:

N^o 1: Projet de loi.
 N^o 2: Rapport.
 N^{os} 3 à 7: Amendements.

recht is uitgeput in de Europese Gemeenschap in geval van een eerste verkoop aldaar door de auteur of met diens toestemming.

Dat recht omvat ook het exclusieve recht om toestemming te geven tot het verhuren of het uitlenen van het werk.

2° Alleen de auteur van een werk van letterkunde of kunst heeft het recht om het werk volgens ongeacht welk procédé aan het publiek mede te delen met inbegrip van de beschikbaarstelling voor het publiek op zodanige wijze dat deze voor leden van het publiek op een door hen individueel gekozen plaats en tijd toegankelijk zijn. »

Verantwoording

Dit amendement is geïnspireerd door de tekst voorgesteld door professor Janssens tijdens de hoorzitting in de commissie voor de Financiën en voor de Economische Aangelegenheden in de Senaat.

Om de leesbaarheid en toepasbaarheid van de bepaling in de praktijk te verhogen wordt in de eerste plaats de klassieke onderverdeling tussen het reproductierecht (1^o) en het mededelingsrecht (2^o) expliciet aangegeven in de voorgestelde bepaling van § 1 van artikel 1.

In het eerste lid van § 1 wordt aan de tekst van de regering een taalkundige verbetering aangebracht en worden de woorden «direct of indirect» vervangen door de woorden «rechtstreeks of onrechtstreeks».

Met het nieuwe lid toegevoegd aan § 1, 1^o, van artikel 1 wordt het door de rechtspraak erkende distributierecht ingeschreven in de wet. Dit distributierecht is opgenomen in artikel 4 van de richtlijn 2001/29. Niet overgenomen in de regeringstekst is de bepaling inzake de uitputting van dit distributierecht. De verantwoording hiervoor is dat het probleem van de uitputting zich niet voordoet in geval van diensten, in het bijzonder online diensten.

Deze redenering kan niet gevolgd worden. De nieuwe bepaling voert een algemeen distributierecht waarvan het toepassingsgebied breder is dan de diensten. Het feit dat voor online diensten de uitputting niet relevant zou zijn, kan immers hier geen verantwoording zijn.

Het principe van de uitputting is bovendien reeds van kracht op basis van de algemene regel uit het Europees gemeenschapsrecht(1).

Gelet op het feit dat het distributierecht nu uitdrukkelijk wordt opgenomen, lijkt het logisch dit ook voor de uitputting te doen. Dit amendement schrijft de uitputtingsclausule expliciet in.

Er dient op gewezen te worden dat deze regeling inclusief de uitputtingsregel reeds is ingeschreven in de wet voor de naburige rechten.

(1) Janssens, M.C., «Implementatie van de Auteursrechtlijn 2001/29/EG in België en Nederland. Een vergelijkend onderzoek.», *Computerrecht* 2002/5, 287.

la Communauté européenne en cas de première vente dans la Communauté par l'auteur ou avec son consentement.

Ce droit comprend également le droit exclusif d'autoriser la location ou le prêt de l'œuvre.

2° L'auteur d'une œuvre littéraire ou artistique a seul le droit de la communiquer au public par un procédé quelconque, y compris par la mise à disposition au public de manière que chacun puisse y avoir accès de l'endroit et au moment qu'il choisit individuellement. »

Justification

Cet amendement s'inspire du texte proposé par le professeur Janssens au cours de l'audition en commission des Finances et des Affaires économiques du Sénat.

Afin d'accroître dans la pratique la lisibilité et l'applicabilité de la disposition, on commence par instaurer explicitement, dans la disposition proposée au § 1^{er} de l'article 1^{er}, la subdivision classique entre le droit de reproduction (1^o) et le droit de communication (2^o).

Dans la version néerlandaise du texte que le gouvernement propose au § 1^{er}, alinéa 1^{er}, on apporte une correction linguistique en remplaçant les mots «direct of indirect» par les mots «rechtstreeks of onrechtstreeks».

Le nouvel alinéa que l'on ajoute au § 1^{er}, 1^o, de l'article 1^{er}, consacre dans la loi le droit de distribution reconnu par la jurisprudence. Ce droit de distribution figure à l'article 4 de la directive 2001/29. Le texte du gouvernement ne comprend pas la disposition concernant l'épuisement de ce droit de distribution. La raison que l'on en donne est que la question de l'épuisement du droit ne se pose pas dans le cas des services, en particulier lorsqu'il s'agit de services en ligne.

Ce raisonnement n'est pas pertinent. La nouvelle disposition instaure un droit de distribution général dont le champ d'application est plus vaste que le domaine des seuls services. Le fait que l'épuisement n'est pas pertinent dans le cas des services en ligne ne peut être invoqué ici comme justification.

Le principe de l'épuisement est d'ailleurs déjà applicable conformément à la règle générale du droit communautaire européen(1).

Étant donné que le droit de distribution est désormais mentionné explicitement, il paraît logique de faire de même pour l'épuisement. Le présent amendement introduit explicitement la clause d'épuisement.

Il convient de souligner que la réglementation en question, y compris la règle en matière d'épuisement, est déjà inscrite dans la loi sur les droits voisins.

(1) Janssens, M.C., «Implementatie van de Auteursrechtlijn 2001/29/EG in België en Nederland. Een vergelijkend onderzoek.», *Computerrecht* 2002/5, 287.

Nr. 58 VAN DE HEER STEVERLYNCK

(Subamendement op amendement nr. 2)

Art. 2bis

Het voorgestelde artikel 2bis vervangen als volgt :

«Art. 2bis. — *In dezelfde wet wordt een nieuw artikel 23ter ingevoegd, luidende :*

«Art. 23ter. — *De uitzonderingen op en de beperkingen van het exclusieve recht van de auteur om het werk te reproducieren of te laten reproducieren of bekend te maken aan het publiek, mogen slechts toegepast worden in de gevallen bepaald in deze wet mits daarbij geen afbreuk wordt gedaan aan de normale exploitatie van werken of ander materiaal en mits de wettige belangen van de rechthebbende niet onredelijk worden geschaad.*»

Verantwoording

Het voorgestelde nieuwe artikel 20bis bestaat reeds, en zou onder de afdeling houdende de databanken komen te staan.

Het past de algemene driestappentoets in te schrijven in een nieuw artikel 23ter, op het einde van afdeling 5 welke de uitzonderingen behandelt.

Dit is legistiek correcter, en verhoogt de leesbaarheid van de bepalingen van deze afdeling.

Indien de driestappentoets in een meer algemene bepaling wordt ingeschreven, kunnen de verwijzingen naar deze toets onder de verschillende specifieke uitzonderingen weggelaten worden. Ook dit zal de leesbaarheid en coherentie van de tekst verbeteren.

Nr. 59 VAN DE HEER STEVERLYNCK

(Subamendement op amendement nr. 3)

Art. 2ter

Het voorgestelde artikel 2ter vervangen als volgt :

«Art. 2ter. — *Artikel 21 van dezelfde wet wordt vervangen als volgt :*

«Art. 21. — *Het citeren uit een werk dat op geoorloofde wijze openbaar is gemaakt, ten behoeve van kritiek of polemiek of, voorzover geen rechtstreeks of onrechtstreeks commercieel of economisch oogmerk wordt nagestreefd, ten behoeve van onderwijs of in het kader van wetenschappelijke werkzaamheden, maken geen inbreuk op het auteursrecht uit, voorzover zulks geschiedt overeenkomstig de eerlijke beroepsgebruiken en het beoogde doel zulks wettigt.*

De aanhalingen bedoeld in het vorige lid moeten de bron en de naam van de auteur vermelden, tenzij dit niet mogelijk blijkt.»

N° 58 DE M. STEVERLYNCK

(Sous-amendement à l'amendement n° 2)

Art. 2bis

Remplacer l'article 2bis proposé par ce qui suit :

«Art. 2bis. — *Dans la même loi est inséré un article 23ter (nouveau) rédigé comme suit :*

«Art. 23ter. — *Les exceptions et limitations au droit exclusif de reproduction ou de communication au public de l'auteur ne peuvent être d'application que dans les seuls cas spéciaux prévus par la présente loi qui ne portent pas atteinte à l'exploitation normale de l'œuvre ou autre objet protégé ni ne causent un préjudice injustifié aux intérêts légitimes du titulaire du droit.*»

Justification

L'article 20bis nouveau proposé existe déjà et devrait figurer dans la section relative aux bases de données.

Il convient de faire figurer le contrôle général en trois étapes dans un article 23ter nouveau, à la fin de la section 5, qui concerne les exceptions.

Cette option est légistiquement préférable et elle améliore la lisibilité des dispositions de cette section.

Ce regroupement du contrôle en trois étapes dans une disposition plus générale permettrait d'omettre toutes les références à ce contrôle pour les diverses exceptions spécifiques, ce qui serait aussi de nature à améliorer la lisibilité et la cohérence du texte.

N° 59 DE M. STEVERLYNCK

(Sous-amendement à l'amendement n° 3)

Art. 2ter

Remplacer l'article 2ter proposé par ce qui suit :

«Art. 2ter. — *L'article 21 de la même loi est remplacé par la disposition suivante :*

«Art. 21. — *Les citations, tirées d'une œuvre licitement publiée, effectuées dans un but de critique, de polémique ou, pour autant qu'aucun avantage commercial ou économique direct ou indirect ne soit recherché, dans un but d'enseignement, ou dans des travaux scientifiques, conformément aux usages honnêtes de la profession et dans la mesure justifiée par le but poursuivi, ne portent pas atteinte au droit d'auteur.*

Les citations visées à l'alinéa précédent devront faire mention de la source et du nom de l'auteur, à moins que cela ne s'avère impossible.»

Verantwoording

Dit artikel herschrijft het bestaande artikel 21 in het licht van artikel 5.3.d. van de richtlijn.

Het begrip «korte aanhalingen» wordt vervangen door het begrip «citeren» dat ook in de tekst van de richtlijn wordt gehanteerd, hetgeen de toepassing op werken van plastische kunst duidelijker toelaat.

De verwijzing «tenzij dit niet mogelijk blijkt» is conform de richtlijn en stemt inhoudelijk overeen met de tekst van de regering.

De bepaling van artikel 21 inzake de bloemlezing kan weggelaten worden. De eerste zinsnede bevestigt enkel de toepassing van de exclusieve vermogensrechten en omvat bijgevolg geen uitzondering. De tweede zinsnede verwijst naar de periode na het overlijden van de auteur, en kan worden ondervangen via de onderwijs- uitzondering. Het is dus een legistiek overbodige bepaling.

Nr. 60 VAN DE HEER STEVERLYNCK

Art. 3

Dit artikel vervangen als volgt :

«Art. 3. — *Het voorgestelde artikel 22 van dezelfde wet wordt vervangen door volgende bepaling :*

«Artikel 22. — § 1. *Wanneer het werk op geoorloofde wijze openbaar is gemaakt, kan de auteur zich niet verzetten tegen :*

1° de reproductie en de mededeling aan het publiek, met het oog op informatie, van korte fragmenten uit werken of van integrale werken van beeldende kunst in verband met de verslaggeving die over actuele gebeurtenissen wordt uitgebracht;

2° de reproductie en de mededeling aan het publiek van een werk tentoongesteld in een voor het publiek toegankelijke plaats, wanneer het doel van de reproductie of van de mededeling aan het publiek niet het werk zelf is;

2°bis het incidentele verwerken van een werk of materiaal in ander materiaal;

3° tijdelijke reproductiehandelingen van voorbijgaande of bijkomstige aard die een integraal en essentieel onderdeel vormen van een technisch procédé dat wordt toegepast met als enig doel :

— *de doorgifte in een netwerk tussen derden door een tussenpersoon of*

— *een rechtmatig gebruik*

van een beschermd werk, waarbij die handelingen geen zelfstandige economische waarde bezitten;

4° de reproductie van werken, op papier of een soortgelijke drager, met behulp van een fotografische techniek of een andere werkwijze die een soortgelijk resultaat oplevert wanneer die reproductie uitsluitend

Justification

Cet article réécrit l'article 21 existant à la lumière de l'article 5.3.d. de la directive.

La notion de courtes citations est remplacée par celle de citation qui est aussi utilisée dans la directive, ce qui permet, de manière moins ambiguë, l'application aux œuvres d'arts plastiques.

Le membre de phrase «à moins que cela ne s'avère impossible» est conforme à la directive et correspond, du point de vue du contenu, au texte du gouvernement.

La disposition de l'article 21 relative à l'anthologie peut être supprimée. Le premier membre de phrase se borne à confirmer l'application des droits patrimoniaux exclusifs et ne contient par conséquent aucune exception. La question que règle la disposition du deuxième membre de phrase, qui renvoie à la période qui fait suite au décès de l'auteur, peut l'être par l'entremise de l'exception d'enseignement. Il s'agit par conséquent d'une disposition superflue.

N° 60 DE M. STEVERLYNCK

Art. 3

Remplacer cet article par la disposition suivante :

«Art. 3. — *L'article 22 proposé de la même loi est remplacé par la disposition suivante :*

«Article 22. — § 1^{er}. *Lorsque l'œuvre a été licitement publiée, l'auteur ne peut interdire :*

1° la reproduction et la communication au public, dans un but d'information, de courts fragments d'œuvres ou d'œuvres plastiques dans leur intégralité à l'occasion de comptes rendus d'événements de l'actualité;

2° la reproduction et la communication au public de l'œuvre exposée dans un lieu accessible au public, lorsque le but de la reproduction ou de la communication au public n'est pas l'œuvre elle-même;

2°bis l'inclusion fortuite d'une œuvre ou d'un autre objet protégé dans un autre produit;

3° les actes de reproduction provisoires qui sont transitoires ou accessoires et constituent une partie intégrante et essentielle d'un procédé technique, ayant pour unique finalité de permettre :

— *une transmission dans un réseau entre tiers par un intermédiaire, ou*

— *une utilisation licite*

d'une œuvre protégée, et qui n'ont pas de signification économique indépendante;

4° la reproduction d'œuvres effectuée sur papier ou sur support similaire au moyen de toute technique photographique ou de tout autre procédé ayant des effets similaires lorsque cette reproduction est effec-

bestemd is voor privé-gebruik of gebruik in familiekring;

4^obis de reproductie van werken, op eender welke drager andere dan papier of soortgelijke drager, door een natuurlijk persoon voor privé-gebruik gemaakt, en zonder enig rechtstreeks of onrechtstreeks commercieel oogmerk;

5^o de reproductie en mededeling aan het publiek van werken als toelichting bij het onderwijs of ten behoeve van het wetenschappelijk onderzoek, voor zover het gebruik door het beoogde, niet-commerciële doel wordt gerechtvaardigd en voor zover de bron, waaronder de naam van de auteur wordt vermeld, tenzij dit niet mogelijk blijkt;

5^obis. de reproductie van geluidswerken en audiovisuele werken, op welke drager dan ook, zonder enig rechtstreeks of onrechtstreeks commercieel oogmerk, door erkende instellingen zoals ziekenhuizen, gevangnissen, of instellingen voor jeugd- of gehandicaptenzorg, voor hun eigen specifieke doeleinden en voor het exclusieve gebruik door de daar verblijvende natuurlijke personen;

6^o een karikatuur, een parodie of een pastiche, rekening houdend met de eerlijke gebruiken;

7^o de kosteloze uitvoering van een werk tijdens een publiek examen, wanneer het doel van de uitvoering niet het werk zelf is, maar het beoordelen van de uitvoerder of de uitvoerders van het werk met het oog op het verlenen van een kwalificatiegetuigschrift, diploma of titel binnen een erkende onderwijsvorm;

8^o de reproductie die is beperkt tot een aantal kopieën, bepaald in functie van en gerechtvaardigd door het voor de bewaring van het culturele patrimonium gestelde doel, door voor het publiek toegankelijke bibliotheken, musea, of door archieven die niet het behalen van een rechtstreeks of onrechtstreeks economisch commercieel voordeel nastreven;

9^o de mededeling en de beschikbaarstelling van niet te koop aangeboden of aan licentievoorzwaarden onderworpen werken die onderdeel uitmaken van de verzamelingen van voor het publiek toegankelijke bibliotheken, onderwijsinstellingen, musea of archieven die niet het behalen van een rechtstreeks of onrechtstreeks economisch of commercieel voordeel nastreven, hierin bestaande dat het werk, via speciale terminals in de gebouwen van die instellingen, voor onderzoek of privéstudie medegedeeld wordt aan of beschikbaar gesteld wordt voor individuele leden van het publiek;

10^o tijdelijke opnamen van werken, gemaakt door omroeporganisaties met hun eigen middelen, met inbegrip van de middelen van een persoon die optreedt namens en onder de verantwoordelijkheid van de omroeporganisaties, ten behoeve van hun eigen uitzendingen;

tuée dans un but strictement privé ou est destinée à un usage familial;

4^obis la reproduction d'œuvres effectuée sur tout support autre que papier ou support similaire par une personne physique, pour un usage privé et à des fins non directement ou indirectement commerciales;

5^o la reproduction et la communication au public d'œuvres à des fins d'illustration de l'enseignement ou de recherche scientifique, pour autant que l'usage soit justifié par le but non lucratif poursuivi et que la source, y compris le nom de l'auteur, soit indiquée, à moins que cela s'avère impossible;

5^obis. la reproduction des œuvres sonores et audiovisuelles réalisée sur quelque support que ce soit, sans aucune intention commerciale directe ou indirecte, par les établissements agréés comme hôpitaux, pénitentiaires, d'aide à la jeunesse ou d'aide aux personnes handicapées à des fins réservées à ceux-ci et à l'usage exclusif des personnes physiques qui y résident;

6^o la caricature, la parodie ou le pastiche, compte tenu des usages honnêtes;

7^o l'exécution gratuite d'une œuvre au cours d'un examen public, lorsque le but de l'exécution n'est pas l'œuvre elle-même, mais l'évaluation de l'exécutant ou des exécutants de l'œuvre en vue de leur décerner un certificat de qualification, un diplôme ou un titre dans le cadre d'un type d'enseignement reconnu;

8^o la reproduction limitée à un nombre de copies déterminé en fonction de et justifié par le but de préservation du patrimoine culturel, effectuée par des bibliothèques accessibles au public, des musées ou par des archives, qui ne recherchent aucun avantage commercial ou économique direct ou indirect;

9^o la communication ou mise à disposition à des particuliers, à des fins de recherches ou d'études privées, d'œuvres qui ne sont pas offertes à la vente ni soumises à des conditions en matière de licence, et qui font partie de collections des bibliothèques accessibles au public, des établissements d'enseignement et scientifiques, des musées ou des archives qui ne recherchent aucun avantage commercial ou économique direct ou indirect, au moyen de terminaux spéciaux accessibles dans les locaux de ces établissements;

10^o les enregistrements éphémères d'œuvres effectués par des organismes de radiodiffusion pour leurs propres émissions et par leurs propres moyens, en ce compris par les moyens de personnes qui agissent en leur nom et sous leur responsabilité;

11° de reproductie en mededeling aan het publiek van werken ten behoeve van mensen met een handicap, die rechtstreeks met deze handicap verband houdt en van niet-commerciële aard is en voorzover het wegens de betrokken handicap noodzakelijk is;

12° de reproductie en de mededeling aan het publiek voor reclamadoeleinden, voor openbare tentoonstellingen of openbare verkopen van artistieke werken, voor zover het noodzakelijk is voor de promotie van die gebeurtenissen, met uitsluiting van enig ander commercieel gebruik;

13° de reproductie of mededeling aan het publiek ten behoeve van de openbare veiligheid of om het goede verloop van een administratieve, parlementaire of gerechtelijke procedure;

14° de reproductie of mededeling aan het publiek voor het gebruik tijdens religieuze bijeenkomsten.

§ 2. Wanneer het verslag over actuele gebeurtenissen het werk zelf betreft, moeten de naam van de auteur en de titel van het getoonde of aangehaalde werk vermeld worden tenzij dit niet mogelijk blijkt.

Verantwoording

Het artikel 22 omvat de uitzonderingen waarop de driestappentoets van toepassing is. Aangezien deze driestappentoets in algemene vorm wordt ingeschreven in artikel 23ter, kunnen de expliciete of impliciete verwijzingen hiernaar in het artikel 22 komen te vervallen. Dit komt de duidelijkheid en legitieme kwaliteit van de tekst ten goede, en dit vermijdt overbodige herhalings.

Wat betreft de bepaling van 1° kan verwezen worden naar de bestaande bepalingen en opvolgende rechtspraak terzake. De bewoordingen van de richtlijn vormen in deze geen duidelijke meerwaarde, terwijl de bestaande bepalingen duidelijk richtlijnconform zijn.

In het 2° wordt ingegaan op een suggestie om de bepaling meer af te stemmen op de Europese richtlijn.

In het 2°bis wordt de uitzondering van artikel 5.3.i. van de richtlijn inzake de incidentele verwerking overgenomen. Dit om elke onduidelijkheid hieromtrent in de rechtspraak te vermijden.

Het bestaande 3° kan beter vervallen. Vooreerst is deze bepaling geen uitzondering op het mededelingsrecht aangezien dat zich per definitie enkel tot publieke mededelingen uitstrekt. In die zin is het huidige begrip familiekring te beperkend, en zorgt voor problemen in de praktijk. Bovendien bestond deze bepaling niet voor 1994, in de vroegere auteurswet die op dit punt aanleiding gaf tot een bevredigende vaststaande cassatierechtspraak betreffende de grenzen van het mededelingsrecht.

In het 3° wordt het 5bis van de regering (5ter in het voorstel van de heer Monfils) overgenomen.

Er wordt geen onderscheid gemaakt in het 4° al naar gelang het soort van werk. Zo is het onderscheid tussen « artikelen » en « korte fragmenten uit boeken » artificieel en moeilijk toepasbaar in de praktijk. De verwijzing naar « geen afbreuk aan normale exploitatie » is onderdeel van de driestappentest en hoeft dus niet opnieuw te worden herhaald.

11° la reproduction et la communication au public d'œuvres au bénéfice de personnes affectées d'un handicap qui sont directement liées au handicap en question et sont de nature non commerciale, dans la mesure requise par ledit handicap;

12° la reproduction et la communication au public visant à annoncer des expositions publiques ou des ventes d'œuvres artistiques, dans la mesure nécessaire pour promouvoir l'événement en question, à l'exclusion de toute autre utilisation commerciale;

13° la reproduction ou la communication au public à des fins de sécurité publique ou pour assurer le bon déroulement de procédures administratives, parlementaires ou judiciaires;

14° la reproduction ou la communication au public pour une utilisation au cours de cérémonies religieuses.

§ 2. Lorsque le rapport relatif à des événements d'actualité concerne l'œuvre proprement dite, le nom de l'auteur et le titre de l'œuvre exposée ou citée doivent être mentionnés, à moins que cela s'avère impossible.

Justification

L'article 22 contient les exceptions auxquelles s'applique le contrôle en trois étapes. Dès lors que ce contrôle en trois étapes est inscrit sous forme générale à l'article 23ter, les références explicites ou implicites qui y sont faites à l'article 22 peuvent être omises, ce qui ne fera qu'améliorer la clarté et la qualité législative du texte, tout en permettant d'éviter des répétitions inutiles.

S'agissant de la disposition figurant au 1°, l'on peut se référer aux dispositions existantes et à la jurisprudence à laquelle elles ont donné naissance. La formulation de la directive n'apporte aucune plus-value manifeste à cet égard et les dispositions existantes sont conformes à la directive.

Le 2° fait suite à une suggestion visant à mieux harmoniser la disposition avec la directive européenne.

Le 2°bis reprend l'exception prévue à l'article 5.3.i de la directive concernant l'inclusion fortuite, afin d'éviter toute confusion à ce sujet dans la jurisprudence.

Il serait préférable d'omettre le 3° existant. Tout d'abord, cette disposition ne fait pas exception au droit de communication, dès lors qu'elle ne s'étend par définition qu'aux seules communications publiques. Dans ce sens, la notion actuelle de « cercle de famille » est trop restrictive et pose problème dans la pratique. De plus, cette disposition ne figurait pas dans l'ancienne loi relative au droit d'auteur (d'avant 1994), laquelle avait donné lieu, sur ce point, à une jurisprudence constante satisfaisante de la Cour de cassation concernant les limites du droit de communication.

Le 3° reprend le 5bis du gouvernement (5ter dans la proposition Monfils).

Le 4° ne fait aucune distinction en fonction du type d'œuvre. Par exemple, la distinction entre les « articles » et les « courts fragments » de livres est artificielle et difficile à appliquer en pratique. Le membre de phrase « ne porte pas préjudice à l'exploitation normale de l'œuvre » fait partie intégrante du contrôle en trois étapes et ne doit donc pas être répété.

In het via huidig amendement voorgestelde 4^o is de bijzondere verwijzing naar de bladmuziek niet wenselijk, aangezien het niet de bedoeling kan zijn dat privé gebruik van reproducties van bladmuziek niet onder de uitzonderingen zou dienen te vallen. Er is hiertoe geen enkele verantwoording voorzien. De huidige tekst lijkt bovendien gestoeld op een verkeerde lezing van de richtlijn, aangezien deze voor het privé gebruik deze bijzondere bepaling voor de bladmuziek niet weerhoudt doch dit enkel wel doet voor recht van reproductie op papier of een soortgelijke drager, met behulp van een fotografische techniek of een andere werkwijze die een soortgelijk resultaat oplevert in het algemeen (artikel 5.2.a richtlijn). Deze algemene uitzondering op het reproductierecht is niet opgenomen in de Belgische wetgeving. Er kan terzake ook verwezen worden naar de *ratio legis* van de invoering van de reprografie uitzondering in 1994. Gelet op het feit dat het erg moeilijk is om reproducties in de privésfeer te controleren, werd het wenselijk geacht om over te stappen op een systeem van wettelijke licentie met vergoeding.

Het voorgestelde 4^obis voorziet in de uitzondering voor privé-gebruik wanneer het dragers andere dan papier of soortgelijke dragers betreft. Consequent wordt ook hier enkel verwezen naar «reproductie van werken», en vervalt het onderscheid gemaakt op grond van het soort werk. Opnieuw is de verwijzing naar bladmuziek niet relevant, en kan weggelaten worden.

De bepaling van 4^o kan ruimer worden gesteld gelet op de algemene uitzondering voor reproductie op papier van artikel 5.2.a van de richtlijn, terwijl artikel 4^obis conform artikel 5.2.b van de richtlijn enkel kan verwijzen naar privé-gebruik.

Onder het 5^o wordt een suggestie zoals gemaakt tijdens de hoorzitting overgenomen, en worden de uitzonderingen voor de reproductie én mededeling van werken als toelichting bij het onderwijs of ten behoeve van wetenschappelijk onderzoek ingeschreven onder eenzelfde uitzondering. Vooreerst valt het niet in te zien hoe een uitzondering voor bijvoorbeeld het lesgeven in het onderwijs — in brede zin — werkbaar en zinvol is, zonder dat de uitzondering voor de mededeling van het werk eveneens wordt opgenomen in de uitzondering. Vervolgens komt het de legistische kwaliteit van de tekst ten goede indien de bepalingen inzake onderwijs en wetenschappelijk onderzoek gegroepeerd worden.

Het voorgestelde 5^obis van de amendementen van de heer Monfils, gebaseerd op de richtlijn, kan overgenomen worden.

De bestaande 6^o en 7^o worden behouden.

Het 8^o van de regering wordt overgenomen met opnieuw een legistische zuivering van de tekst. Deze uitzondering is in het regeringsamendement ruimer geformuleerd, aangezien er niet enkel verwezen wordt naar de Koninklijke bibliotheek voor de bewaring zonder overeenkomst. Voor de auteurs moet een vrij archiveringsrecht ook voor de andere instellingen van toepassing zijn. Hetzelfde geldt voor het nieuwe artikel 22, § 1, 9^o.

De indieners van dit amendement nemen eveneens het nieuwe 10^o over uit de tekst van de regering.

Wat betreft de uitzondering ten behoeve van mensen met een handicap opgenomen in een nieuw 11^o, biedt de regeringstekst een ruimere uitzondering, aangezien de mededeling eveneens werd ingeschreven. Het verdient aanbeveling de ruime tekst over te nemen.

Het 12^o wordt overgenomen uit de tekst van het regeringsamendement, welke gelijk is aan de tekst van de richtlijn (artikel 5.3.j).

De uitzondering bedoeld in het 13^o voor de reproductie of mededeling ten behoeve van de openbare veiligheid of om het goede verloop van een administratieve, parlementaire of gerechtelijke procedure zoals voorzien in de richtlijn (artikel 5.3.e), lijkt de indieners wel degelijk nuttig. Het gaat hier niet om een onrechtmatig in het gedrang brengen van de rechten van rechthebbenden

Dans le 4^o, tel qu'il est proposé par le présent amendement, il n'est pas opportun d'inclure une référence particulière aux partitions, étant donné que l'intention ne saurait être que l'usage privé de reproductions de partitions ne doit pas faire partie des exceptions. Aucune justification n'est prévue à cet égard. Le texte actuel semble en outre reposer sur une lecture erronée de la directive, étant donné que celle-ci n'empêche pas d'adopter une disposition particulière applicable aux partitions à usage privé, sauf lorsqu'il s'agit de reproductions effectuées sur papier ou sur support similaire au moyen de toute technique photographique ou de tout autre procédé ayant des effets similaires, en général (article 5.2.a de la directive). Cette exception générale au droit de reproduction n'a pas été reprise dans la législation belge. L'on se référera aussi en la matière à la *ratio legis* de l'instauration de l'exception relative à la reprographie en 1994. Compte tenu du fait qu'il est très difficile de contrôler les reproductions dans le cadre de la vie privée, l'on a jugé opportun de passer à un système de licence légale avec rétribution.

Le 4^obis proposé prévoit l'exception pour l'usage privé lorsqu'il s'agit de supports autres que le papier ou des supports similaires. C'est donc logiquement que cette disposition se borne à faire référence à la «reproduction d'œuvres», en sorte que la distinction sur base du type d'œuvre n'a plus lieu d'être. Encore une fois, la référence aux partitions n'est pas pertinente et peut dès lors être omise.

La disposition du 4^o peut être formulée en termes plus larges, eu égard à l'exception générale prévue pour la reproduction sur papier à l'article 5.2.a de la directive, tandis que, conformément à l'article 5.2.b de la directive, l'article 4^obis ne peut viser que l'usage privé.

En ce qui concerne le 5^o, l'on a donné suite à la suggestion faite durant l'audition en réunissant dans une seule et même exception les exceptions relatives à la reproduction et à la communication d'œuvres à des fins d'illustration de l'enseignement ou de recherche scientifique. Tout d'abord, on ne sait pas comment une exception prévue par exemple pour la dispensation de cours dans le cadre d'une activité d'enseignement — au sens large — serait praticable et sensée si l'on n'y ajoute pas aussi l'exception relative à la communication de l'œuvre. De plus, la qualité législative du texte se trouverait améliorée si les dispositions relatives à l'enseignement et à la recherche scientifique étaient rassemblées.

Le 5^obis proposé des amendements de M. Monfils, qui est basé sur la directive, peut être repris.

Les 6^o et 7^o existants sont maintenus.

Le 8^o du gouvernement est repris moyennant quelques adaptations légistiques. Cette exception a une formulation plus large dans l'amendement du gouvernement, dès lors qu'il n'est plus fait seulement référence à la Bibliothèque royale pour la conservation sans contrat. S'agissant des auteurs, un droit d'archivage gratuit doit s'appliquer également aux autres institutions. Il en va de même pour le nouvel article 22, § 1^{er}, 9^o.

Les auteurs du présent amendement reprennent également le 10^o nouveau du texte du gouvernement.

En ce qui concerne l'exception au bénéfice de personnes affectées d'un handicap, qui figure au 11^o nouveau, le texte du gouvernement offre une exception plus large, parce qu'elle englobe également la communication. Il est recommandé de reprendre le texte le plus extensif.

Le 12^o est repris du texte de l'amendement du gouvernement, qui correspond au texte de la directive (article 5.3.j).

Les auteurs trouvent utile l'exception visée au 13^o concernant la reproduction ou la communication au public à des fins de sécurité publique ou pour assurer le bon déroulement de procédures administratives, parlementaires ou judiciaires, comme prévu dans la directive (article 5.3.e). Il ne s'agit pas ici d'une menace abusive pesant sur les droits des ayants droit, mais d'une exception prati-

doch om een praktische uitzondering ten behoeve van het algemeen belang. Deze uitzondering werd reeds ingeschreven in de Belgische wetgeving voor de databanken (artikel 22bis, § 1, 5°).

Voor wat betreft het gebruik van werken in religieuze bijeenkomsten bestaat momenteel te veel interpretatieruimte, aangezien terzake gerefereerd wordt naar didactisch gebruik — hetgeen niet volledig gelijklopend is. De beheersvennootschappen voeren in de praktijk doorgaans een politiek van niet-inning. Voor de indieners mag er geen twijfel bestaan omtrent deze uitzondering, die richtlijnconform is (artikel 5.3.g).

De tekst van § 2 is richtlijnconform.

Nr. 61 VAN DE HEER STEVERLYNCK

Art. 6bis (nieuw)

Een artikel 6bis (nieuw) invoegen, luidende :

«Art. 6bis. — Het artikel 46 van dezelfde wet wordt vervangen als volgt :

«Art. 46. — De artikelen 35, 39, 42 en 44 zijn niet van toepassing wanneer de handelingen bedoeld in die artikelen verricht worden met een van de hierna volgende doelstellingen :

1° Het citeren uit prestaties van de in de afdelingen 2 tot 6 van dit hoofdstuk bedoelde rechthebbenden, dat op geoorloofde wijze openbaar is gemaakt, ten behoeve van kritiek of polemiek of, voorzover geen rechtstreeks of onrechtstreeks commercieel of economisch oogmerk wordt nagestreefd, ten behoeve van onderwijs of in het kader van wetenschappelijke werkzaamheden, maken geen inbreuk op het auteursrecht uit, voor zover zulks geschiedt overeenkomstig de eerlijke beroepsgebruiken en het beoogde doel zulks wettigt.

De aanhalingen bedoeld in het vorige lid moeten de bron en de naam van de auteur vermelden, tenzij dit niet mogelijk blijkt;

2° de vastlegging, de reproductie en de mededeling, met het oog op informatie, van korte fragmenten van de prestaties van de rechthebbenden bedoeld in de afdelingen 2 tot 6, in verband met de verslaggeving die over actuele gebeurtenissen wordt uitgebracht;

2°bis het incidentele verwerken van prestaties;

3° tijdelijke reproductiehandelingen van voorbijgaande of bijkomstige aard die een integraal en essentieel onderdeel vormen van een technisch procédé dat wordt toegepast met als enig doel :

— de doorgifte in een netwerk tussen derden door een tussenpersoon of

— een rechtmatig gebruik

van een prestatie, waarbij die handelingen geen zelfstandige economische waarde bezitten;

3°bis de reproductie en mededeling van prestaties als toelichting bij het onderwijs of ten behoeve van

que dans l'intérêt général. Cette exception figure déjà dans la législation belge relative aux banques de données (article 22bis, § 1^{er}, 5°).

S'agissant de l'utilisation d'œuvres dans le cadre de cérémonies religieuses, la marge d'interprétation existant actuellement est trop vaste, dès lors que l'on évoque en la matière un usage didactique — ce qui n'est pas entièrement similaire. Les sociétés de gestion mènent en pratique une politique de non-perception. Les auteurs estiment qu'il ne doit subsister aucun doute au sujet de cette exception, qui est conforme à la directive (article 5.3.g).

Le texte du § 2 est conforme à la directive.

N° 61 DE M. STEVERLYNCK

Art. 6bis (nouveau)

Insérer un article 6bis (nouveau), rédigé comme suit :

«Art. 6bis. — L'article 46 de la même loi est remplacé par les dispositions suivantes :

«Art. 46. — Les articles 35, 39, 42 et 44 ne sont pas applicables lorsque les actes visés par ces dispositions sont accomplis dans les buts suivants :

1° Les citations, tirées de prestations des titulaires de droits visés aux sections 2 à 6 du présent chapitre, effectuées dans un but de critique, de polémique ou, pour autant qu'aucun avantage commercial ou économique direct ou indirect ne soit recherché, dans un but d'enseignement ou dans des travaux scientifiques, conformément aux usages honnêtes de la profession et dans la mesure justifiée par le but poursuivi, ne portent pas atteinte au droit d'auteur.

Les citations visées à l'alinéa précédent devront faire mention de la source et du nom de l'auteur, à moins que cela ne s'avère impossible;

2° la fixation, la reproduction et la communication, dans un but d'information, de courts fragments des prestations des titulaires de droits visés aux sections 2 à 6, à l'occasion de comptes rendus des événements de l'actualité;

2°bis l'inclusion fortuite de prestations;

3° les actes de reproduction provisoires qui sont transitoires ou accessoires et constituent une partie intégrante et essentielle d'un procédé technique ayant pour unique finalité de permettre :

— une transmission dans un réseau entre tiers par un intermédiaire, ou

— une utilisation licite

d'une prestation, et qui n'ont pas de signification économique indépendante;

3°bis la reproduction et la communication de prestations à des fins d'illustration de l'enseignement ou

het wetenschappelijk onderzoek, voor zover het gebruik door het beoogde, niet-commerciële doel wordt gerechtvaardigd en voor zover de bron, waaronder de naam van de auteur wordt vermeld, tenzij dit niet mogelijk blijkt;

4^o de reproductie van prestaties op papier of een soortgelijke drager, met behulp van een fotografische techniek of een andere werkwijze die een soortgelijk resultaat oplevert wanneer die reproductie uitsluitend bestemd is voor privé-gebruik of gebruik in familiekring;

4^{obis} de reproductie van prestaties, op eender welke drager andere dan papier of soortgelijke drager, door een natuurlijk persoon voor privé-gebruik gemaakt, en zonder enig rechtstreeks of onrechtstreeks commercieel oogmerk;

5^o een karikatuur, een parodie of een pastiche, rekening houdend met de eerlijke gebruiken;

5^{obis} de reproductie van prestaties, op welke drager dan ook, zonder enig rechtstreeks of onrechtstreeks commercieel oogmerk, door erkende instellingen zoals ziekenhuizen, gevangenissen, of instellingen voor jeugd- of gehandicaptenzorg, voor hun eigen specifieke doeleinden en voor het exclusieve gebruik door de daar verblijvende natuurlijke personen;

6^o de kosteloze uitvoering van een werk tijdens een publiek examen, wanneer het doel van de uitvoering niet het werk zelf is, maar het beoordelen van de uitvoerder of de uitvoerders van het werk met het oog op het verlenen van een kwalificatiegetuigschrift, diploma of titel binnen een erkende onderwijsvorm;

7^o de reproductie die is beperkt tot een aantal kopieën, bepaald in functie van en gerechtvaardigd door het voor de bewaring van het culturele patrimonium gestelde doel, door voor het publiek toegankelijke bibliotheken, musea, of door archieven die niet het behalen van een rechtstreeks of onrechtstreeks economisch commercieel voordeel nastreven;

8^o de mededeling en de beschikbaarstelling van niet te koop aangeboden of aan licentieverwaarden onderworpen prestaties die onderdeel uitmaken van de verzamelingen van voor het publiek toegankelijke bibliotheken, onderwijsinstellingen, musea of archieven die niet het behalen van een rechtstreeks of onrechtstreeks economisch of commercieel voordeel nastreven, hierin bestaande dat het werk, via speciale terminals in de gebouwen van die instellingen, voor onderzoek of privéstudie medegedeeld wordt aan of beschikbaar gesteld wordt voor individuele leden van het publiek;

9^o tijdelijke opnamen van prestaties, gemaakt door omroeporganisaties met hun eigen middelen, met inbegrip van de middelen van een persoon die

de recherche scientifique, pour autant que l'usage soit justifié par le but non lucratif poursuivi et que la source, y compris le nom de l'auteur, soit indiquée, à moins que cela ne s'avère impossible;

4^o la reproduction de prestations effectuée sur papier ou sur support similaire au moyen de toute technique photographique ou de tout autre procédé ayant des effets similaires, lorsque cette reproduction est effectuée dans un but strictement privé ou est destinée à un usage familial;

4^{obis} la reproduction de prestations effectuée sur tout support autre que papier ou support similaire par une personne physique, pour un usage privé et à des fins non directement ou indirectement commerciales;

5^o la caricature, la parodie ou le pastiche, compte tenu des usages honnêtes;

5^{obis} la reproduction de prestations réalisée sur quelque support que ce soit, sans aucune intention commerciale directe ou indirecte, par les établissements agréés comme hospitaliers, pénitentiaires, d'aide à la jeunesse ou d'aide aux personnes handicapées à des fins réservées à ceux-ci et à l'usage exclusif des personnes physiques qui y résident;

6^o l'exécution gratuite d'une œuvre au cours d'un examen public, lorsque le but de l'exécution n'est pas l'œuvre elle-même, mais l'évaluation de l'exécutant ou des exécutants de l'œuvre en vue de leur décerner un certificat de qualification, un diplôme ou un titre dans le cadre d'un type d'enseignement reconnu;

7^o la reproduction limitée à un nombre de copies déterminé en fonction de et justifié par le but de préservation du patrimoine culturel, effectuée par des bibliothèques accessibles au public, des musées ou par des archives, qui ne recherchent aucun avantage commercial ou économique direct ou indirect;

8^o la communication ou mise à disposition à des particuliers, à des fins de recherches ou d'études privées, de prestations qui ne sont pas offertes à la vente ni soumises à des conditions en matière de licence, et qui font partie de collections des bibliothèques accessibles au public, des établissements d'enseignement et scientifiques, des musées ou des archives qui ne recherchent aucun avantage commercial ou économique direct ou indirect, au moyen de terminaux spéciaux accessibles dans les locaux de ces établissements;

9^o les enregistrements éphémères de prestations effectués pour leurs propres émissions par des organismes de radiodiffusion et par leurs propres moyens,

optreedt namens en onder de verantwoordelijkheid van de omroeporganisaties, ten behoeve van hun eigen uitzendingen;

10° de reproductie en mededeling aan het publiek van prestaties ten behoeve van mensen met een handicap, die rechtstreeks met deze handicap verband houdt en van niet-commerciële aard is en voorzover het wegens de betrokken handicap noodzakelijk is;

11° de reproductie of mededeling van prestaties voor het gebruik tijdens religieuze bijeenkomsten of door de overheid georganiseerde officiële bijeenkomsten;

12° de reproductie en de mededeling aan het publiek voor reclamedoeleinden, voor openbare tentoonstellingen of openbare verkopen van prestaties, voor zover het noodzakelijk is voor de promotie van die gebeurtenissen, met uitsluiting van enig ander commercieel gebruik;

13° de reproductie of mededeling aan het publiek van prestaties ten behoeve van de openbare veiligheid of om het goede verloop van een administratieve, parlementaire of gerechtelijke procedure;

14° de reproductie of mededeling voor het gebruik tijdens religieuze bijeenkomsten. »

Verantwoording

Dit amendement omschrijft de uitzonderingen voor de naburige rechten, en dit in overeenstemming met hetgeen is bepaald voor de auteursrechten.

Wat in het bijzonder het 3°bis betreft, wordt in de voorgestelde tekst verwezen naar het begrip «onderwijs» in het algemeen, hetgeen ruimer is dan het begrip «schoolactiviteiten» van het bestaande 3° en tegemoet komt aan de terechte verzuchtingen van de sociaal culturele sector. De uitzondering wordt ook hier weerhouden voor de reproductie én mededeling.

Nr. 62 VAN DE HEER STEVERLYNCK

Art. 6ter (nieuw)

Een nieuw artikel 6ter invoegen, luidende :

«Art. 6ter. — Een nieuw artikel 47ter wordt in dezelfde wet ingevoegd, luidende :

«Art. 47ter. — De uitzonderingen op en de beperkingen van het exclusieve recht van de auteur om de prestaties te reproduceren of te laten reproduceren en bekend te maken aan het publiek, mogen slechts toegepast worden in de gevallen bepaald in deze wet mits daarbij geen afbreuk wordt gedaan aan de normale exploitatie van de prestaties en mits de wettige belangen van de rechthebbende niet onredelijk worden geschaad. »

en ce compris par les moyens de personnes qui agissent en leur nom et sous leur responsabilité;

10° la reproduction et la communication au public de prestations au bénéfice de personnes affectées d'un handicap qui sont directement liées au handicap en question et sont de nature non commerciale, dans la mesure requise par ledit handicap;

11° la reproduction ou la communication de prestations pour une utilisation au cours de cérémonies religieuses ou de réunions officielles organisées par les autorités;

12° la reproduction et la communication au public visant à annoncer des expositions publiques ou des ventes de prestations, dans la mesure nécessaire pour promouvoir l'événement en question, à l'exclusion de toute autre utilisation commerciale;

13° la reproduction ou la communication au public de prestations à des fins de sécurité publique ou pour assurer le bon déroulement de procédures administratives, parlementaires ou judiciaires;

14° la reproduction ou la communication pour une utilisation au cours de cérémonies religieuses. »

Justification

Le présent amendement définit les exceptions pour les droits voisins, conformément à ce qui a été déterminé pour les droits d'auteur.

En ce qui concerne plus particulièrement le 3°bis, le texte proposé renvoie à la notion d'«enseignement» en général, qui est plus large que la notion d'«activités scolaires» visée au 3° existant et répond aux aspirations justifiées du secteur socio-culturel. L'exception est retenue ici aussi pour la reproduction ainsi que la communication.

N° 62 DE M. STEVERLYNCK

Art. 6ter (nouveau)

Insérer un article 6ter (nouveau), rédigé comme suit :

«Art. 6ter. — Il est inséré, dans la même loi, un article 47ter nouveau, rédigé comme suit :

Art. 47ter. — Les exceptions et limitations au droit exclusif, pour l'auteur, de reproduction ou de communication au public des prestations ne peuvent être d'application que dans les seuls cas spéciaux prévus par la présente loi qui ne portent pas atteinte à l'exploitation normale des prestations ni ne causent un préjudice injustifié aux intérêts légitimes du titulaire du droit. »

Verantwoording

De driestappentoets voor de uitzonderingen op de naburige rechten wordt in een afzonderlijke algemene bepaling via een nieuw artikel ingeschreven.

Nr. 63 VAN DE HEER STEVERLYNCK

(Subamendement op amendement nr. 26)

Art. 7

Dit artikel wijzigen als volgt :

« Art. 7. — *In het voorgestelde artikel 79bis, de volgende wijzigingen aanbrengen :*

A) *in § 2 de woorden « artikel 21, derde lid, artikel 22, § 1, 4^o, 4^{obis}, 4^{oter}, 8^o, 9^o, 10^o en 11^o, artikel 22bis, eerste lid, 1^o tot 5^o, en artikel 46, 3^{obis}, 7^o, 9^o en 10^o, » vervangen door de woorden « artikel 22, § 2, 4^o, 4^{obis}, 5^o, 5^{obis}, 8^o, 9^o, 10^o, 11^o, 12^o, 13^o, artikel 22bis, eerste lid, 1^o tot 5^o, en artikel 46, 3^{obis}, 4^o, 4^{obis}, 5^{obis}, 7^o, 8^o, 9^o, 10^o en 13^o »;*

B) *in § 3 de woorden « artikel 21, derde lid, artikel 22, § 1, 4^o, 4^{obis}, 4^{oter}, 8^o, 9^o, 10^o en 11^o, artikel 22bis, eerste lid, 1^o tot 5^o, en artikel 46, 3^{obis}, 7^o, 9^o en 10^o, » vervangen door de woorden « artikel 22, § 2, 4^o, 4^{obis}, 5^o, 5^{obis}, 8^o, 9^o, 10^o, 11^o, 12^o, 13^o, artikel 22bis, eerste lid, 1^o tot 5^o, en artikel 46, 3^{obis}, 4^o, 4^{obis}, 5^{obis}, 7^o, 8^o, 9^o, 10^o en 13^o. »*

Verantwoording

Dit artikel wordt aangepast in functie van de gewijzigde artikelen 21, 22 en 46.

Nr. 64 VAN DE HEER VAN QUICKENBORNE

(Subamendement op amendement nr. 2)

Art. 2bis (nieuw)

Een artikel 2bis (nieuw) invoegen, luidende :

« Art. 2bis. — *In dezelfde wet wordt een artikel 23ter ingevoegd, luidende :*

« Art. 23ter. — *(zelfde tekst). »*

Verantwoording

Enkel hier staat de driestappentest op zijn plaats.

Justification

Le contrôle en trois étapes des exceptions relatives aux droits voisins est inscrite dans une disposition générale distincte, par le biais d'un article nouveau.

N^o 63 DE M. STEVERLYNCK

(Sous-amendement à l'amendement n^o 26)

Art. 7

Modifier cet article comme suit :

« Art. 7. — *Apporter, à l'article 79bis, les modifications suivantes :*

A) *Au § 2, remplacer les mots « article 21, alinéa 3, à l'article 22, § 1^{er}, 4^o, 4^{obis}, 4^{oter}, 8^o, 9^o, 10^o et 11^o, à l'article 22bis, alinéa 1^{er}, 1^o à 5^o, et à l'article 46, 3^{obis}, 7^o, 9^o en 10^o, » par les mots « article 22, § 2, 4^o, 4^{obis}, 5^o, 5^{obis}, 8^o, 9^o, 10^o, 11^o, 12^o, 13^o, à l'article 22bis, alinéa 1^{er}, 1^o à 5^o, et à l'article 46, 3^{obis}, 4^o, 4^{obis}, 5^{obis}, 7^o, 8^o, 9^o, 10^o et 13^o »;*

B) *au § 3, remplacer les mots « article 21, alinéa 3, à l'article 22, § 1^{er}, 4^o, 4^{obis}, 4^{oter}, 8^o, 9^o, 10^o et 11^o, à l'article 22bis, alinéa 1^{er}, 1^o à 5^o, et à l'article 46, 3^{obis}, 7^o, 9^o et 10^o, » par les mots « article 22, § 2, 4^o, 4^{obis}, 5^o, 5^{obis}, 8^o, 9^o, 10^o, 11^o, 12^o, 13^o, à l'article 22bis, alinéa 1^{er}, 1^o à 5^o, et à l'article 46, 3^{obis}, 4^o, 4^{obis}, 5^{obis}, 7^o, 8^o, 9^o, 10^o et 13^o. »*

Justification

L'article est adapté en fonction des modifications apportées aux articles 21, 22 et 46.

N^o 64 DE M. VAN QUICKENBORNE

(Sous-amendement à l'amendement n^o 2)

Art. 2bis (nouveau)

Insérer un article 2bis (nouveau), rédigé comme suit :

« Art. 2bis. — *Il est inséré dans la même loi un article 23ter, rédigé comme suit :*

« Art. 23ter. — *Les exceptions et limitations au droit exclusif de reproduction et de communication au public de l'auteur ne peuvent être d'application que si l'œuvre a été acquise licitement et dans les seuls cas spéciaux prévus par la présente loi et à condition qu'elles ne portent pas atteinte à l'exploitation normale de l'œuvre ou autre objet protégé ni ne causent un préjudice injustifié aux intérêts légitimes du titulaire du droit. »*

Justification

C'est ici et ici seulement que le test en trois étapes a sa place.

Nr. 65 VAN DE HEER VAN QUICKENBORNE

(Subamendement op amendement nr. 4)

Art. 3

Het voorgestelde artikel vervangen als volgt :

«Art. 3. — Artikel 22, § 1, van dezelfde wet wordt gewijzigd als volgt :

A) In het 4^o wordt de tekst na de woorden « korte fragmenten uit werken » vervangen als volgt :

« met uitzondering van bladmuziek, met behulp van een fotografische techniek of eender welke andere werkwijze van reproductie waaronder het afdrukken op papier of een soortgelijke drager die een soortgelijk resultaat oplevert, wanneer die reproductie uitsluitend bestemd is voor privé-gebruik en geen afbreuk doet aan de normale exploitatie van het werk. »

B) In het 4^obis wordt de tekst na de woorden « korte fragmenten uit werken » vervangen als volgt :

« met uitzondering van bladmuziek, met behulp van een fotografische techniek of eender welke andere werkwijze van reproductie waaronder het afdrukken op papier of een soortgelijke drager die een soortgelijk resultaat oplevert, wanneer die reproductie wordt gebruikt als toelichting bij het onderwijs of ten behoeve van het wetenschappelijk onderzoek, voor zover het gebruik door het beoogde, niet-commerciële doel wordt gerechtvaardigd en geen afbreuk doet aan de normale exploitatie van het werk, en voor zover de bron, waaronder de naam van de auteur wordt vermeld. »

Verantwoording

A) en B) : dit amendement zet de artikelen 5, 2, a) en 5, 3, a), van de richtlijn om, die rekening houden met de einddrager en de wijze van reproductie.

De vergoedingen moeten alle apparaten beogen, waarmee een reproductie van beschermde werken mogelijk is en dit volgens eender welk procédé onafhankelijk van de gebruikte technologie. Dit betekent dat de inning van een vergoeding op het geheel van deze technologische apparaten, hierbij inbegrepen scanners, printers en hun verbruiksgoederen (inktpatronen), kopieerapparaten, faxen, enz. Op deze wijze kunnen de huidige concurrentievervalsingen tussen de verschillende technologieën worden vermeden.

Bij de wijziging van dit artikel moet worden gepreciseerd dat de gedeeltelijke of integrale reproductie, naar gelang van de categorieën van werken, uitgevoerd met behulp van een scanner, die geen afbreuk doet aan de normale exploitatie van een werk en naar een papieren of soortgelijke drager, blijven onderworpen aan de wettelijke licentie van de reproductie.

N° 65 DE M. VAN QUICKENBORNE

(Sous-amendement à l'amendement n° 4)

Art. 3

Remplacer l'article proposé par ce qui suit :

«Art. 3. — L'article 22, § 1^{er}, de la même loi est modifié comme suit :

A) Au 4^o, après les mots « d'autres œuvres », le texte est remplacé par ce qui suit :

« à l'exception de la partition, au moyen d'une technique photographique ou d'une autre méthode quelconque de reproduction dont l'impression sur papier ou sur support analogue produit un résultat similaire, lorsque cette reproduction est effectuée dans un but strictement privé et ne porte pas préjudice à l'exploitation normale de l'œuvre. »

B) Au 4^obis, après les mots « d'autres œuvres », le texte est remplacé par ce qui suit :

« à l'exception de la partition, au moyen d'une technique photographique ou d'une autre méthode quelconque de reproduction dont l'impression sur papier ou sur support analogue produit un résultat similaire, lorsque cette reproduction est effectuée à des fins d'illustration de l'enseignement ou de la recherche scientifique dans la mesure justifiée par le but non lucratif poursuivi et ne porte pas préjudice à l'exploitation normale de l'œuvre, pour autant que la source, y compris le nom de l'auteur, soit indiquée. »

Justification

A) et B) : l'amendement transpose les articles 5, 2, a) et 5, 3, a), de la directive, qui tiennent compte du support d'arrivée et du moyen de reproduction.

Les rémunérations doivent viser tous les appareils permettant de reproduire des œuvres protégées, quel que soit le procédé et indépendamment de la technologie utilisée. Cela signifie qu'une rémunération est prélevée pour l'ensemble de ces appareils technologiques, y compris les scanners, les imprimantes et leurs accessoires (cartouches d'encre), les photocopieuses, les télécopieurs, etc. De cette façon, on peut éviter les distorsions de concurrence qui existent entre les différentes technologies.

Lors de la modification de l'article concerné, il convient de préciser que la reproduction partielle ou intégrale, selon les catégories d'œuvres, effectuée au moyen d'un scanner, qui ne porte pas préjudice à l'exploitation normale d'une œuvre, et fixée sur un support papier ou analogue, reste soumise à la licence légale en matière de reproduction.

Nr. 66 VAN DE HEER VAN QUICKENBORNE

(Subamendement op amendement nr. 17)

Art. 3

In het voorgestelde artikel 3 de volgende wijzigingen aanbrengen:

A) De bepaling e) schrappen;

B) Het voorgestelde artikel aanvullen als volgt:

« In dezelfde wet wordt een artikel 22ter ingevoegd, luidende:

« Art. 22ter. — De auteur kan zich niet verzetten tegen tijdelijke reproductiehandelingen van voorbijgaande of incidentele aard die een integraal en essentieel onderdeel vormen van een technisch procédé en die worden toegepast met als enig doel:

— de doorgifte in een netwerk tussen derden door een tussenpersoon of

— een rechtmatig gebruik van een beschermd werk, waarbij die handelingen geen zelfstandige economische waarde bezitten. »

Verantwoording

Deze voorgestelde omzetting zoals voorzien in het voorgestelde artikel 3, e), is strijdig met artikel 5 (1) richtlijn auteursrechten nu deze laatste geen onderscheid maakt tussen werken die wel of niet op geoorloofde wijze werden openbaar gemaakt. Bovendien is deze implementatie in strijd met artikel 13 richtlijn elektronische handel dat een horizontale aansprakelijkheidsbeperking invoert voor tussenpersonen. Eén van de belangrijkste streefdoelen van de uitzondering vervat in artikel 5 (1) richtlijn auteursrechten is een efficiënt gebruik van het Internet toe te laten, en met name een efficiënte doorgifte van via het Internet te consulteren informatie. *Caching* is een [door artikel 5 (1) gedekte] techniek die zulke efficiënte doorgifte beoogt. Zij bestaat er met name in dat internetproviders kopieën maken van de meest geconsulteerde informatie op het Internet; deze kopieën worden gemaakt op een server die fysiek dichterbij de abonnee staat; zo wordt ertoe bijgedragen dat deze informatie op snellere wijze toegankelijk is en niet steeds van haar (verre) originele locatie gehaald moet worden.

Deze techniek, die helemaal geen zelfstandige exploitatiehandeling inhoudt van een werk, heeft voor alle partijen voordelen en verhoogt de efficiëntie van het Internet:

1. de gebruiker heeft een belangrijke tijdsbesparing nu de informatie niet steeds over het wereldwijde web dient getransporteerd te worden;

2. diegene die de informatie op het Internet geplaatst heeft, bespaart op bandbreedte nu de informatie niet steeds van zijn server geplukt moet worden;

3. de internetprovider bespaart eveneens op bandbreedte, hetgeen uiteindelijk de gebruiker ten goede komt.

De uitzondering van artikel 5 (1) van de richtlijn auteursrechten beperken tot op geoorloofde wijze openbaar gemaakte werken is

N° 66 DE M. VAN QUICKENBORNE

(Sous-amendement à l'amendement n° 17)

Art. 3

Dans l'article 3 proposé, apporter les modifications suivantes:

A) Supper le littera e);

B) Compléter l'article proposé par ce qui suit:

« Il est inséré dans la même loi un article 22ter rédigé comme suit:

« Art. 22ter. — L'auteur ne peut pas interdire les actes de reproduction provisoires, qui sont transitaires ou accessoires et constituent une partie intégrante et essentielle d'un procédé technique, ayant pour unique finalité de permettre:

— une transmission dans un réseau entre tiers par un intermédiaire, ou

— une utilisation licite d'une œuvre protégée, et qui n'ont pas de signification économique indépendante. »

Justification

La transposition proposée à l'article 3, e), est contraire à l'article 5 (1) de la directive sur les droits d'auteur, dès lors que celle-ci ne fait pas de distinction entre les œuvres qui ont été rendues publiques d'une manière licite et celles qui l'ont été d'une manière illicite. En outre, cette mise en œuvre est contraire à l'article 13 de la directive sur le commerce électronique qui instaure une limitation horizontale de la responsabilité des intermédiaires. Un des objectifs principaux de l'exception prévue à l'article 5 (1) de la directive sur les droits d'auteur est de permettre une utilisation efficace de l'internet, notamment une transmission efficace des informations à consulter par le biais de l'internet. Le « *caching* » est une technique [couverte par l'article 5 (1)] qui vise ce genre de transmission efficace. La technique consiste pour les fournisseurs d'accès à internet à réaliser des copies des informations le plus souvent consultées sur l'internet; ces copies sont faites sur un serveur qui est plus proche physiquement de l'abonné; ces informations sont ainsi plus rapidement accessibles et ne doivent pas toujours être téléchargées à partir de leur lointain emplacement d'origine.

Cette technique, qui ne comporte absolument aucune exploitation indépendante de l'œuvre, présente des avantages pour toutes les parties et accroît l'efficacité de l'internet:

1. l'utilisateur bénéficie d'un gain de temps énorme dès lors que les informations ne doivent pas toujours être transportées à travers la toile mondiale;

2. celui qui a placé les informations sur internet économise sur la largeur de bande, dès lors que les informations ne doivent pas toujours être téléchargées à partir de son serveur;

3. le fournisseur d'accès à internet économise également en largeur de bande, ce qui profite en fin de compte à l'utilisateur.

Il est irréalisable, en pratique, de restreindre l'exception prévue à l'article 5 (1) de la directive sur les droits d'auteur aux œuvres

niet realiseerbaar in de praktijk gezien de enorme hoeveelheid informatie die beschikbaar is op het Internet en gezien internet-providers bij het cachen, dat automatisch gebeurt, onmogelijk een onderscheid kunnen maken tussen het karakter van de informatie.

De handhaving van de, niet-richtlijnconforme, voorgestelde omzetting zou ertoe leiden dat *caching* in België *de facto* onmogelijk zou worden, hetgeen de goede werking van Internet in ons land ernstig zou verstoren.

Nr. 67 VAN DE HEER VAN QUICKENBORNE

Art. 3bis (nieuw)

In artikel 23bis van dezelfde wet worden de woorden « 22ter » ingevoegd tussen de woorden « de artikelen 21, 22, 22bis » en de woorden « en 23, §§ 1 en 3 ».

Verantwoording

Gezien artikel 5 (1) van de richtlijn auteursrechten zonder enige twijfel van dwingend recht is, dient er ook in artikel 23bis auteurswet verwezen te worden naar het nieuwe artikel 22ter.

Nr. 68 VAN DE HEER VAN QUICKENBORNE

Art. 3bis (nieuw)

Een artikel 3bis (nieuw) invoegen, luidende :

« Art. 3bis. — Artikel 23bis van dezelfde wet vervangen als volgt :

« Art. 23bis. — De bepalingen van de artikelen 21, 22, 22bis en 23, §§ 1 en 3, zijn van dwingend recht.

In het geval er een vergoeding wordt voorzien door de wet ter compensatie van de uitzonderingen, kan elk van deze uitzonderingen slechts van kracht worden gelijktijdig met de inwerkingtreding van de inning van de vergoeding, volgens de modaliteiten vastgelegd door de wet of door de Koning. De vergoedingen moeten worden bepaald rekening houdend met het gebruik dat van de werken wordt gemaakt binnen de desbetreffende uitzondering.

Wanneer deze vergoedingen deel uitmaken van een collectief beheer, kan van het deel van de vergoeding dat door de wet gereserveerd is voor de auteurs en van het deel gereserveerd voor andere categorieën van rechthebbenden geen afstand worden gedaan.

Op vraag van de beheersvennootschappen of van organisaties die de andere betrokken milieus vertegenwoordigen, wordt een paritaire commissie ingesteld door de Koning. Die commissie wordt voorgezeten door een onafhankelijke persoon en bepaalt, binnen een termijn van ten hoogste 6 maand,

1. het tarief van de vergoeding van toepassing op de categorieën van dragers en/of apparaten die de

rendues publiques de manière licite, eu égard aux quantités considérables d'informations disponibles sur internet et étant donné que les fournisseurs d'accès à internet se trouvent dans l'impossibilité d'opérer une distinction en fonction du caractère des informations au moment du « caching », qui s'opère automatiquement.

*Si l'on devait maintenir cette transposition non conforme à la directive, le « caching » deviendrait impossible *de facto* en Belgique, ce qui compromettrait gravement le bon fonctionnement de l'internet dans notre pays.*

N° 67 DE M. VAN QUICKENBORNE

Art. 3bis (nouveau)

À l'article 23bis de la même loi, entre les mots « des articles 21, 22, 22bis » et les mots « et 23, §§ 1^{er} et 3, », insérer les mots « , 22ter ».

Justification

Comme il ne fait aucun doute que l'article 5 (1) de la directive sur les droits d'auteur est impératif, il convient également, dans l'article 23bis de la loi sur les droits d'auteur, de renvoyer au nouvel article 22ter.

N° 68 DE M. VAN QUICKENBORNE

Art. 3bis (nouveau)

« Art. 3bis. — L'article 23bis de la même loi est modifié par ce qui suit :

« Art. 23bis. — Les dispositions des articles 21, 22, 22bis et 23, §§ 1^{er} et 3, sont impératives.

Lorsqu'une rémunération est prévue par la loi en compensation des exceptions, chacune de celles-ci ne pourra être mise en œuvre que de façon concomitante à l'entrée en vigueur de la perception de la rémunération, selon les modalités fixées par la loi ou le Roi. Les rémunérations doivent être fixées en tenant compte de l'utilisation faite des œuvres dans le cadre de l'exception visée.

Lorsque ces rémunérations font l'objet d'une gestion collective, la part qui est réservée par la loi aux auteurs et celle réservée aux autres catégories d'ayants droit constituent une rémunération à laquelle il ne peut être renoncé.

À la demande de sociétés de gestion de droits ou d'organisations représentant les autres milieux concernés, une commission paritaire est établie par le Roi. Elle est présidée par une personne indépendante et fixe, dans un délai maximum de six mois,

1. le tarif de rémunération applicable aux catégories d'appareils et/ou de supports permettant les actes

handelingen toelaten, gedekt door de uitzonderingen, zoals bepaald in de artikelen 22, § 1, 4^o, 4^obis, 4^oter, 5^o, 22bis, § 1, 4^o, 4^obis, 4^oter, 5^o, en 23, § 1;

2. voor elke categorie van werken en dragers, de technische modaliteiten verbonden met de uitoefening van de handelingen gedekt door de uitzonderingen, zoals bepaald in de artikelen 22, § 1, 4^o, 4^obis, 4^oter, 5^o, 22bis, § 1, 4^o, 4^obis, 4^oter, en 23, § 1, op zodanige wijze dat deze handelingen effectief gerealiseerd kunnen worden, wanneer het werk op geoorloofde wijze werd verworven, binnen de grenzen van de eerlijke gebruiken, tenzij deze handelingen al technisch mogelijk werden gemaakt door de auteur en andere titularissen van rechten. »

Verantwoording

Teneinde het evenwicht tussen de exclusieve rechten van de auteurs en de uitzonderingen te kunnen waarborgen, is het essentieel om voor het geheel van de uitzonderingen een artikel in te voeren waarin tijdens de duur van de wettelijke licentie de samenloop (geen licentie zonder daadwerkelijke tegenprestatie/vergoeding), de proportionaliteit (overeenkomstig de draagwijdte van de exploitatie) en de effectiviteit van de vergoedingen voor de auteurs-fysieke personen gewaarborgd worden. Op deze manier kan het inpalmen van deze vergoeding door andere rechthebbenden of door de consument vermeden worden.

In alle gevallen waar een wettelijke licentie wordt ingevoerd, moet een deel van de vergoeding worden toegekend in het voordeel van de auteurs-fysieke personen en dit deel moet onvervreemdbaar zijn.

De wet moet bepalen dat de vergoedingen op integrale wijze het verlies van de exploitatie en de rechten moet compenseren. Behoudens tegenstrijdige beslissing op bijzondere wijze gemotiveerd door de regering, moet deze vergoeding gebaseerd zijn op de voorstellen van de desbetreffende auteurs en andere rechthebbenden.

Nr. 69 VAN DE HEER VAN QUICKENBORNE

(Subamendement op amendement nr. 11)

Art. 6^{quater} (nieuw)**Een artikel 6^{quater} (nieuw) invoegen, luidende :**

« Art. 6^{quater}. — Artikel 59, eerste lid, van dezelfde wet wordt vervangen als volgt :

« De auteurs en de uitgevers hebben recht op een vergoeding voor de reproductie van hun werken, ook wanneer die reproductie plaatsvindt onder de voorwaarden bepaald in de artikelen 22, § 1, 4^o en 4^obis, (en alle bepalingen betreffende eventuele nieuwe uitzonderingen die in de wet zouden worden ingevoegd — Afdeling V) en 22bis, § 1, 1^o en 2^o. »

Verantwoording

Het recht op vergoeding voor reprografie moet worden toegepast zelfs in die gevallen waar de geoorloofdheid van de reproductie

couverts par les exceptions visées aux articles 22, § 1^{er}, 4^o, 4^obis, 4^oter, 5^o, 22bis, § 1^{er}, 4^o, 4^obis, 4^oter, 5^o, et 23, § 1^{er};

2. pour chaque catégorie d'œuvres et de supports, les modalités techniques liées à l'exercice des actes couverts par les exceptions visées aux articles 22, § 1^{er}, 4^o, 4^obis, 4^oter, 5^o, 22bis, § 1^{er}, 4^o, 4^obis, 4^oter, et 23, § 1^{er}, de telle façon que ces actes puissent être effectivement réalisés, à partir d'œuvres licitement acquises, dans les limites des usages honnêtes, à moins que ces actes aient été déjà rendus techniquement possibles par l'auteur et d'autres titulaires de droits. »

Justification

Afin de pouvoir réaliser un équilibre entre les droits exclusifs des auteurs et les exceptions, il est essentiel d'insérer, pour l'ensemble des exceptions, un article dans lequel sont garanties, pour la durée de la licence légale, la conjonction (pas de licence sans contrepartie/rémunération effective), la proportionnalité (conformément à la portée de l'exploitation) et l'effectivité des rémunérations pour les auteurs-personnes physiques. On pourra ainsi éviter que d'autres ayants droit ou le consommateur ne s'arrogent cette rémunération.

Dans tous les cas où une licence légale est introduite, une part de la rémunération doit aller aux auteurs-personnes physiques et cette part doit être inaliénable.

La loi doit prévoir que les rémunérations doivent compenser intégralement la perte de l'exploitation et les droits. Sauf décision contraire spécialement motivée par le gouvernement, cette rémunération doit se baser sur les propositions des auteurs et autres ayants droit concernés.

N^o 69 DE M. VAN QUICKENBORNE

(Sous-amendement à l'amendement n^o 11)

Art. 6^{quater} (nouveau)**Insérer un article 6^{quater} (nouveau) rédigé comme suit :**

« Art. 6^{quater}. — L'article 59, alinéa 1^{er}, de la même loi, est remplacé par la disposition suivante :

« Les auteurs et les éditeurs ont droit à une rémunération pour la reproduction de leurs œuvres, y compris lorsque cette reproduction est effectuée aux conditions prévues aux articles 22, § 1^{er}, 4^o, 4^obis (et toutes les dispositions relatives aux éventuelles nouvelles exceptions qui seraient inscrites dans la loi — Section V) et 22bis, § 1^{er}, 1^o et 2^o. »

Justification

Le droit d'être rémunéré pour la reproduction doit s'appliquer même dans les cas où la licéité de la reproduction pour usage privé

tie voor privé-gebruik of ter illustratie bij onderwijs of wetenschappelijk onderzoek niet zou worden nageleefd. Artikel 59 moet een recht op vergoeding toekennen, ook onder de voorwaarden van artikel 22, eerste lid, 4^o en 4^obis (cf. F. De Visscher & B. Michaux, «*Précis du droit d'auteur et des droits voisins*», editie Bruylant, 2000, blz. 384).

Nr. 70 VAN DE HEER VAN QUICKENBORNE

Art. 6sexies1 (nieuw)

In artikel 62 van dezelfde wet worden na de woorden «de auteur» de woorden «en de uitgever» toegevoegd.

Verantwoording

Zie amendement op artikel 6sexies2.

Nr. 71 VAN DE HEER VAN QUICKENBORNE

Art. 6sexies2 (nieuw)

In artikel 64 van dezelfde wet worden na de woorden «de auteurs» de woorden «en de uitgevers naar rata van 70 % voor de auteurs en 30 % voor de uitgevers» toegevoegd.

Verantwoording

Naar analogie met de sedert jarenlang bestaande regeling in Nederland, is het aangewezen om de leenrechtvergoeding ook in België te verdelen volgens dezelfde verdeelsleutel, met name: 70 % voor de auteurs en 30 % voor de uitgevers.

Bovendien willen we wijzen op § 2 van artikel 62 van de auteurswet waarbij, voor de uitlening van geluids- en audiovisuele werken, niet alleen de uitvoerende kunstenaars worden vermeld als rechthebbenden van de vergoeding maar eveneens de producenten.

Op basis van het voorgaande lijkt het aangewezen om voor de uitlening van werken van letterkunde, databanken, fotografische werken of partituren van muziekwerken, ook de uitgevers te vermelden als rechthebbenden van de vergoeding.

Nr. 72 VAN DE HEER VAN QUICKENBORNE

Art. 8bis (nieuw)

Een artikel 8bis (nieuw) toevoegen, luidende:

«Art. 8bis. — In dezelfde wet wordt een nieuw artikel 79quarter ingevoegd, luidende:

«Art. 79quater. — Op schriftelijk verzoek van de auteur of de rechthebbende of de beheersvennootschap, kan een persoon die een werk vastlegt of reproduceert op een drager, niet weigeren om op een

ou à des fins d'illustration dans les domaines de l'enseignement ou de la recherche scientifique ne serait pas respectée. L'article 59 doit octroyer un droit à la rémunération, y compris dans les conditions de l'article 22, alinéa 1^{er}, 4^o et 4^obis (cf. F. De Visscher & B. Michaux, *Précis du droit d'auteur et des droits voisins*, éditions Bruylant, 2000, p. 384).

N° 70 DE M. VAN QUICKENBORNE

Art. 6sexies1 (nouveau)

À l'article 62, § 1^{er}, de la même loi, remplacer les mots «l'auteur a droit» par les mots «l'auteur et l'éditeur ont droit».

Justification

Voir la justification de l'amendement déposé à l'article 6sexies2.

N° 71 DE M. VAN QUICKENBORNE

Art. 6sexies2 (nouveau)

Compléter l'article 64, § 1^{er}, de la même loi, par les mots «et les éditeurs à concurrence de 70% pour les auteurs et de 30% pour les éditeurs».

Justification

Par analogie avec la réglementation existant depuis des années aux Pays-Bas, il convient de répartir également la rémunération du droit de prêt en Belgique selon la même clé de répartition, à savoir 70% pour les auteurs et 30% pour les éditeurs.

Nous souhaitons en outre attirer l'attention sur le § 2 de l'article 62 de la loi relative au droit d'auteur, en vertu duquel, pour le prêt d'œuvres sonores ou audiovisuelles, les ayants droit à la rémunération sont non seulement les artistes-interprètes ou exécutants mais aussi les producteurs.

Sur la base de ce qui précède, il paraît indiqué d'inclure également les éditeurs parmi les ayants droit à la rémunération pour le prêt d'œuvres littéraires, de bases de données, d'œuvres photographiques ou de partitions d'œuvres musicales.

N° 72 DE M. VAN QUICKENBORNE

Art. 8bis (nouveau)

Ajouter un article 8bis (nouveau) rédigé comme suit:

«Art. 8bis. — Il est inséré, dans la même loi, un article 79quater (nouveau) rédigé comme suit:

«Art. 79quater. — À la demande écrite de l'auteur ou de l'ayant droit ou de sa société de gestion, la personne qui fixe ou reproduit une œuvre sur un support ne peut refuser d'y adjoindre, conformément

permanente en zekere wijze het meegedeelde identificatienummer in te voegen, overeenkomstig de eerlijke beroepsgebruiken, dat het moet toelaten om de verdere identificatie van de geëxploiteerde werken te vergemakkelijken en het beheer ervan te verbeteren. »

Verantwoording

In de omgeving van netwerken en multimedia, is de nummering van de werken onontbeerlijk om de exploitatie op te sporen.

Er bestaan reeds identificatiecodes: ISTC (teksten), ISAN/IDA (audiovisueel), ISWC (muziek), enz. ontwikkeld door de auteursverenigingen en hun partners uitgevers of producenten en beschouwd als internationale ISO normen.

Andere worden momenteel bestudeerd.

De normalisering van ISO garandeert bovendien het universeel en objectief karakter van het beheer van de identificatiecodes.

Vincent VAN QUICKENBORNE.

Nr. 73 VAN DE HEER MONFILS

(Subamendement op amendement nr. 2)

Art. 2bis (nieuw)

De in amendement nr. 2 voorgestelde tekst niet in artikel 20bis van de wet van 30 juni 1994 invoegen maar in een artikel 23ter (nieuw) van dezelfde wet, aan het slot van afdeling V.

Nr. 74 VAN DE HEER MONFILS

(Subamendement op amendement nr. 4)

Art. 3

Het voorgestelde artikel wijzigen als volgt:

«Art. 3. — Artikel 22, § 1, A, van dezelfde wet wordt gewijzigd als volgt:

1) In het 4^o wordt de tekst na de woorden « korte fragmenten uit werken » vervangen als volgt:

« met uitzondering van bladmuziek, met behulp van een fotografische techniek of een andere wijze van reproductie waaronder het afdrukken op papier of een soortgelijke drager die een soortgelijk resultaat oplevert, wanneer die reproductie uitsluitend bestemd is voor privé-gebruik en geen afbreuk doet aan de normale exploitatie van het werk »;

2) In het 4^obis wordt de tekst na de woorden « korte fragmenten uit werken » vervangen als volgt:

« met uitzondering van bladmuziek, met behulp van een fotografische techniek of een andere wijze van reproductie waaronder het afdrukken op papier

aux usages honnêtes de la profession, de façon permanente et sûre le numéro d'identification qui lui est communiqué, permettant de faciliter l'identification ultérieure des œuvres exploitées et d'en améliorer la gestion. »

Justification

Dans l'univers des réseaux et du multimédia, la numérotation des œuvres est indispensable à la traçabilité des exploitations.

Des identifiants existent: ISTC (textes), ISAN/IDA (audiovisuel), ISWC (musique), etc. développés par les sociétés d'auteurs et leurs partenaires éditeurs ou producteurs et consacrés normes internationales ISO.

D'autres sont à l'étude.

La normalisation ISO garantit d'ailleurs le caractère universel et objectif de la gestion de la numérotation.

N^o 73 DE M. MONFILS

(Sous-amendement à l'amendement n^o 2)

Art. 2bis (nouveau)

Insérer le texte proposé par l'amendement n^o 2 non plus dans un article 20bis, de la loi, du 30 juin 1994, mais dans un article 23ter (nouveau) de la même loi, in fine de la section V.

N^o 74 DE M. MONFILS

(Sous-amendement à l'amendement n^o 4)

Art. 3

Modifier l'article proposé comme suit:

«Art. 3. — L'article 22, § 1^{er}, A, de la même loi est modifié comme suit:

1) Au 4^o, après les mots « d'autres œuvres », le texte est remplacé par ce qui suit:

« À l'exception de la partition, au moyen d'une technique photographique ou d'une autre méthode quelconque de reproduction dont l'impression sur papier ou sur support analogue produit un résultat similaire, lorsque cette reproduction est effectuée dans un but strictement privé et ne porte pas préjudice à l'exploitation normale de l'œuvre »;

2) Au 4^obis, après les mots « d'autres œuvres », le texte est remplacé par ce qui suit:

« À l'exception de la partition, au moyen d'une technique photographique ou d'une autre méthode de reproduction dont l'impression sur papier ou sur

of een soortgelijke drager die een soortgelijk resultaat oplevert, wanneer die reproductie wordt gebruikt als toelichting bij het onderwijs of ten behoeve van het wetenschappelijk onderzoek, voor zover het gebruik door het beoogde, niet-commerciële doel wordt gerechtvaardigd en geen afbreuk doet aan de normale exploitatie van het werk, en voor zover de bron, waaronder de naam van de auteur, wordt vermeld.»

Verantwoording

Dit amendement zet de artikelen 5, 2, a), en 5, 3, a), van de richtlijn om, die rekening houden met de einddrager en de wijze van reproductie.

De vergoedingen moeten alle apparaten beogen, waarmee een reproductie van beschermde werken mogelijk is en dit volgens ongeacht welk procédé onafhankelijk van de gebruikte technologie. Dit impliceert de inning van een vergoeding op het geheel van deze technologische apparaten, met inbegrip van scanners, printers en hun verbruiksgoederen (inktpatronen), kopieerapparaten, faxen, etc. Op deze wijze kunnen de huidige concurrentievervalsingen tussen de verschillende technologieën worden vermeden.

Bij de wijziging van dit artikel moet worden gepreciseerd dat de gedeeltelijke of integrale reproductie, naar gelang van de categorieën van werken, uitgevoerd met behulp van een scanner, die geen afbreuk doet aan de normale exploitatie van een werk en op een papieren of soortgelijke drager, onderworpen blijft aan de wettelijke licentie van de reprografie.

Nr. 75 VAN DE HEER MONFILS

Art. 4 (nieuw)

Een artikel 4 (nieuw) invoegen (rekening houdend met het feit dat amendement nr. 5 het huidige artikel 4 kan doen vervallen), luidende:

«Art. 4 — Artikel 23bis van dezelfde wet, ingevoegd bij de wet van 31 augustus 1998, wordt vervangen als volgt:

«Art. 23bis. — De bepalingen van de artikelen 21, 22, 22bis en 23, §§ 1 en 3, zijn van dwingend recht.

Indien er door de wet in een vergoeding wordt voorzien ter compensatie van de uitzonderingen, kan elk van deze uitzonderingen slechts van kracht worden gelijktijdig met de inwerkingtreding van de inning van de vergoeding, op de wijze vastgelegd door de wet of door de Koning. De vergoedingen moeten worden bepaald rekening houdend met het gebruik dat van de werken wordt gemaakt binnen de desbetreffende uitzondering.

Wanneer deze vergoedingen deel uitmaken van een collectief beheer, kan van het deel van de vergoeding dat door de wet gereserveerd is voor de auteurs en van het deel gereserveerd voor andere categorieën van rechthebbenden geen afstand worden gedaan.

Op vraag van de beheersvennootschappen of van organisaties die de andere betrokken kringen verte-

support analogue produit un résultat similaire, lorsque cette reproduction est effectuée à des fins d'illustration de l'enseignement ou de la recherche scientifique dans la mesure justifiée par le but non lucratif poursuivi et ne porte pas préjudice à l'exploitation normale de l'œuvre, pour autant que la source y compris le nom de l'auteur soit indiquée, à moins que cela ne s'avère impossible.»

Justification

Cet amendement transpose les articles 5, 2, a), et 5, 3, a) de la directive qui tiennent compte du support d'arrivée et du moyen de reproduction.

Les rémunérations doivent viser l'ensemble des appareils qui permettent une reproduction d'une œuvre protégée, selon n'importe quel procédé indépendamment de la technologie utilisée. Cela implique la perception d'une rémunération sur l'ensemble de ces appareils technologiques, en ce compris les scanners, les imprimantes et leurs consommables (cartouches d'encre), copieurs, télécopieurs etc. de façon à éviter les distorsions de concurrence entre les technologies actuelles.

Il convient de préciser que les scanners, lorsqu'ils permettent des reproductions fragmentaires ou intégrales, selon les catégories d'œuvres, qui ne portent pas atteinte à l'exploitation normale, vers un support papier ou analogue demeurent soumis à la licence légale de reprographie.

N° 75 DE M. MONFILS

Art. 4 (nouveau)

Insérer un article 4 nouveau (tenant compte de ce que l'amendement n° 5 vise à supprimer l'article 4 initialement proposé):

«Art. 4. — L'article 23bis de la même loi, inséré par la loi du 31 août 1998, est modifié comme suit:

Art. 23bis. — Les dispositions des articles 21, 22, 22bis et 23, §§ 1^{er} et 3, sont impératives.

Lorsqu'une rémunération est prévue par la loi en compensation des exceptions, chacune de celles-ci ne pourra être mise en œuvre que de façon concomitante à l'entrée en vigueur de la perception de la rémunération, selon les modalités fixées par la loi ou par le Roi. Les rémunérations doivent être fixées, en tenant compte de l'utilisation faite des œuvres dans le cadre de l'exception visée.

Lorsque ces rémunérations font l'objet d'une gestion collective, la part qui est réservée par la loi aux auteurs et celles réservées aux autres catégories d'ayants droit constituent une rémunération à laquelle il ne peut être renoncé.

À la demande de sociétés de gestion de droits ou d'organisations représentant les autres milieux

genwoordigen, wordt een paritaire commissie ingesteld door de Koning, Die commissie wordt voorgezeten door een onafhankelijke persoon en bepaalt, binnen een termijn van ten hoogste 6 maand,

1. het tarief van de vergoeding van toepassing op de categorieën van dragers en/of apparaten die de handelingen mogelijk maken, gedekt door de uitzonderingen, zoals bedoeld in de artikelen 22 § 1, 4^o, 4^obis, 4^oter, 5^o, 22bis, § 1, 4^o, 4^obis, 4^oter, 5^o en 23, § 1;

2. voor elke categorie van werken en dragers, de technische modaliteiten verbonden aan de uitoefening van de handelingen gedekt door de uitzonderingen, bedoeld in de artikelen 22, § 1, 4^o, 4^obis, 4^oter, 5^o, 22bis, § 1, 4^o, 4^obis, 4^oter, en 23, § 1, op zodanige wijze dat deze handelingen effectief gerealiseerd kunnen worden, wanneer het werk op geoorloofde wijze werd verworven, binnen de grenzen van de eerlijke gebruiken, tenzij deze handelingen al technisch mogelijk werden gemaakt door de auteur en andere rechthebbenden. »

Nr. 76 VAN DE HEER MONFILS

(Subamendement op amendement nr. 11)

Art. 6^{quater} (nieuw)

Een artikel 6^{quater} (nieuw) invoegen, luidende :

« Art. 6^{quater}. — Artikel 59, eerste lid, van dezelfde wet wordt vervangen als volgt: « De auteurs en de uitgevers hebben recht op een vergoeding voor de reproductie van hun werken, ook wanneer die reproductie plaatsvindt onder de voorwaarden bepaald in de artikelen 22, § 1, 4^o en 4^obis, 9^o, en 22bis, § 1, 1^o en 2^o. »

Nr. 77 VAN DE HEER MONFILS

Art. 9 (nieuw)

Een artikel 9 (nieuw) toevoegen, luidende :

« Art. 9. — In dezelfde wet wordt een nieuw artikel 79^{quater} ingevoegd, luidende :

« Art. 79^{quater}. — Op schriftelijk verzoek van de auteur of de rechthebbende of de beheersvennootschap, kan een persoon die een werk vastlegt of reproduceert op een drager, niet weigeren om op een permanente en zekere wijze het meegedeelde identificatienummer toe te voegen, dat het mogelijk moet maken de verdere identificatie van de geëxploiteerde werken te vergemakkelijken en het beheer ervan te verbeteren. »

concernés, une commission paritaire, établie par le Roi et présidée par une personne indépendante, fixe dans un délai maximum de 6 mois,

1. le tarif de rémunération applicable aux catégories d'appareils et/ou supports permettant les actes couverts par les exceptions visées aux articles 22, § 1^{er}, 4^o, 4^obis, 4^oter, 5^o, 22bis, § 1^{er}, 4^o, 4^obis, 4^oter, 5^o, et 23, § 1^{er};

2. pour chaque catégorie d'œuvres et de supports, les modalités techniques liées à l'exercice des actes couverts par les exceptions visées aux articles 22, § 1^{er}, 4^o, 4^obis, 4^oter, 5^o, 22bis, § 1^{er}, 4^o, 4^obis, 4^oter, et 23, § 1^{er}, de telle façon que ces actes puissent être effectivement réalisés, à partir d'œuvres licitement acquises, dans les limites des usages honnêtes, à moins que ces actes aient été déjà rendus techniquement possibles par l'auteur et autres titulaires de droits. »

N^o 76 DE M. MONFILS

(Sous-amendement à l'amendement n^o 11)

Art. 6^{quater} (nouveau)

Insérer un article 6^{quater} (nouveau) rédigé comme suit :

« Art. 6^{quater}. — Article 59, 1^{er} alinéa, de la même loi est remplacé par ce qui suit: « Les auteurs et les éditeurs ont droit à une rémunération pour la reproduction de leurs œuvres y compris lorsque cette reproduction est effectuée aux conditions prévues aux articles 22, § 1^{er}, 4^o et 4^obis, 9^o, et 22bis, § 1^{er}, 1^o et 2^o. »

N^o 77 DE M. MONFILS

Art. 9 (nouveau)

La proposition est complétée par un article 9 libellé comme suit :

« Art. 9. — Un article 79^{quater}, libellé comme suit, est inséré dans la même loi :

« Art. 79. — À la demande écrite de l'auteur ou de l'ayant droit ou de sa société de gestion, la personne qui fixe ou reproduit une œuvre sur un support ne peut refuser d'y adjoindre de façon permanente et sûre le numéro d'identification qui lui est communiqué permettant de faciliter l'identification ultérieure des œuvres exploitées et en améliorer la gestion. »

Verantwoording

In een netwerk- en multimedia-omgeving, is de nummering van de werken onontbeerlijk om de exploitatie op te sporen. Er bestaan reeds identificatiecodes: ISTC (teksten), ISAN/IDA (audiovisueel), ISWC (muziek), enz. ontwikkeld door de auteursverenigingen en hun partners uitgevers of producenten en beschouwd als internationale ISO-normen. Andere worden momenteel bestudeerd.

De ISO-normalisatie garandeert bovendien het universeel en objectief karakter van het beheer van de identificatiecodes.

Nr. 78 VAN DE HEER GUILBERT

Art. 7

Het voorgestelde artikel 79bis, § 2, aanvullen als volgt :

« Een protocol, een formaat, een algoritme, een coderingsmethode, een storingsmethode of een omvormingsmethode zijn op zich geen technische maatregelen in de zin van deze wet. »

Verantwoording

Bij de omzetting van de Europese richtlijn blijven een aantal onjuistheden bestaan. Ze zijn een gevaar voor de auteurs van software (bijvoorbeeld de onwettigheid van bepaalde vrije programma's of van onderzoek inzake informaticabeveiliging). Artikel 6, dat over de wettelijke bescherming gaat van de technische maatregelen, kan precies door zijn onnauwkeurigheid heel wat auteurs van software in de illegaliteit doen verzeilen.

Dit amendement verschaft duidelijkheid door een correcte beschrijving van de technische maatregelen te geven.

Justification

Dans l'univers des réseaux et du multimédia, la numérotation des œuvres est indispensable à la traçabilité des exploitations. Des identifiants existent: ISTC (textes), ISAN/IDA (audiovisuel), ISWC (musique), etc. développés par les sociétés d'auteurs, et leurs partenaires éditeurs ou producteurs et consacrés comme normes internationales ISO. D'autres sont à l'étude.

La normalisation ISO garantit d'ailleurs le caractère universel et objectif de la gestion de la numérotation.

Philippe MONFILS.

N° 78 DE M. GUILBERT

Art. 7

Compléter l'article 79bis, § 2, proposé par ce qui suit :

« Un protocole, un format, un algorithme, une méthode de cryptage, de brouillage ou de transformation ne constitue pas — en tant que tel — une mesure technique au sens de la présente loi. »

Justification

La transposition de la directive européenne laisse plusieurs inexactitudes qui créent des dangers pour les auteurs de logiciels (par exemple, l'illégalité de certains logiciels libres ou de recherche en sécurité informatique). L'article 6, qui concerne la protection légale des mesures techniques, par le fait même de son imprécision, pourrait mettre dans l'illégalité de nombreux auteurs de logiciels.

Cet amendement permet une clarification par une description correcte concernant les mesures techniques.

Michel GUILBERT.